

# Political Texts 6

22.08.2020



د. محمد إبراهيم

## HELLO EVERYONE!

Out text for today:

### Shifting sands in the House of Saud with a king's declining health

Is the ailing Saudi King Salman about to die and be replaced by his controversial son, Crown Prince Mohammad bin Salman, aka MbS? The monarch is hospitalized in Riyadh, suffering from an inflamed gall bladder. That's not normally life-threatening but the energy world is abuzz with rumor; after all, the kingdom is the world's largest petroleum exporter and any disruption in Saudi oil flows is a big deal.

Why should there be any change in Saudi oil exports? Because a transition in power may be challenged from within the Saudi royal family, the House of Saud. Since Salman, now 84, came to the throne in 2015, he has devolved power steadily to MbS, his favorite son. The 34-year-old prince is minister of defense and, since 2017, has been heir apparent. (The previous crown prince, his elder cousin Muhammad bin Nayef — known as MbN — was "persuaded" to step down in favor of MbS.)

MbS is an iconoclast and proud of it. Perhaps many of the royal family actually may be scared of him, some having experienced detention in the Riyadh Ritz Carlton three years ago until they agreed to hand over hundreds of millions of dollars in assets, allegedly obtained by corruption. The tough style of MbS, who has a \$550 million ocean-going yacht and a \$300 million French chateau in his own portfolio, has been burnished since then by his imprisonment of anyone whom he deems a critic. (Some writers would have written "imprisonment or worse," although MbS denies actually ordering the killing of exiled critic and Washington Post op-ed writer Jamal Khashoggi in Istanbul nearly two years ago.)

Curiously, despite his self-evident power, MbS seems almost paranoid of opposition to him. Earlier this year, elder-cousin MbN was taken from palace arrest to a prison even though, at best, the former crown prince

— who has suffered at least one heart attack — is a mere figurehead for other potentially rebellious Saudi princes. Much media attention has focused on MbN's former chief lieutenant in the Saudi security services, Saad al-Jabri, who has political asylum in Canada. King Salman may not be on his deathbed, but MbS is renowned for not wanting to waste an opportunity. Apart from his regal title, King Salman is also "Custodian of the Two Holy Mosques" of Islam, in Mecca and Medina, as well as prime minister. MbS is already the de facto leader of the kingdom — the Saudi foreign ministry refers to the two men as "The Leadership" — so perhaps the prime minister's title now will become his.

Saudi succession rules are theoretically clear-cut but can be adapted. Could MbS become regent during his father's indisposition? Yes, but it would require the father to declare this. Could the king abdicate? Again, theoretically, yes, although it would be a new precedent. MbS likely does not want to find himself asking the senior princes who make up the so-called Allegiance Council for their approval, since some would not give it.

All this makes for potentially great drama, even for this coronavirus era. By comparison, the succession in neighboring Kuwait, where the 90-year-old ruling emir also has been hospitalized, is boring. In energy terms and regional geopolitics, Saudi Arabia is the place to watch.

\*\*\*

كما جرت العادة سنوِّجُ ترجمة العنوان إلى ما بعد ترجمة كامل النص.

Let us see the first paragraph:

Is the ailing Saudi King Salman about to die and be replaced by his controversial son, Crown Prince Mohammad bin Salman, aka MbS? The monarch is hospitalized in Riyadh, suffering from an inflamed gall bladder. That's not normally life-threatening but the energy world is abuzz with rumor; after all, the kingdom is the world's largest petroleum exporter and any disruption in Saudi oil flows is a big deal.

Who would like to try?

Student:

هل الملك السعودي المريض سلمان على وشك الموت وهل يحل محله ابنه المثير للجدل ولي العهد محمد بن سلمان على العرش؟ الملك موجود حالياً في أحد مستشفيات الرياض بسبب التهاب المرارة وهذا لا يهدد الحياة عادة إلا أن عالم الطاقة مليء بالشائعات فإن المملكة هي أكبر مصدر للنفط في العالم وأي اختلال في تدفقات النفط السعودي هو أمر مهم.

Professor:

دعونا نعيد ترجمة الجملة الأولى فقط. من يحاول؟

**Student:**

هل الملك السعودي المريض سلمان على وشك الموت وهل يحل محله ابنه المثير للجدل ولي العهد محمد بن سلمان على العرش؟

**Student:**

هل الملك السعودي المريض سلمان على وشك أن يموت وهل يُستبدل بابنه المثير للجدل ولي العهد محمد بن سلمان الملقب بـ (MbS)؟

**Professor:**

بالنسبة للإملاء الأولى فقط أي الترجمتين أعجبتكم أكثر؟

**Student:**

الترجمة الثانية.

**Professor:**

دعونا نأخذ مشاركات أخرى.

Who else?

**Student:**

هل يرقد العاهل السعودي المريض على فراش الموت وهل يوشك ابنه المثير للجدل ولي عهده الأمير محمد بن سلمان المعروف أيضًا بـ (MbS) على استلام عرش أبيه؟ أدخل الملك المستشفى في الرياض عقب معاناة من التهاب في المرارة وهي من الحالات الصحية التي لا تهدد الحياة عادةً إلا أن عالم الطاقة يضح بالشائعات فالمملكة هي أكبر مصدر للنفط في العالم وأي خلل في تدفقات النفط السعودي هو حدثٌ جلل.

**Professor:**

التركيب جميل جدًا.

زميلتكم ترجمت (big deal) إلى (حدث جلل) وإحداهن قالت (أمر مهم).  
ماذا علينا أن نترجم (big deal) برأيكم؟

**Student:** صفقة كبيرة

**Student:** مسألة هامة

**Professor:**

بشكل منفصل عن السياق ما هي أول ترجمة تخطر على بالكم لـ (big deal)؟

**Student:** صفقة كبيرة

**Professor:** ok.

قولاً واحدًا أول ترجمة تخطر في بالنا لـ (big deal) وبمعزل عن السياق هي (صفقة كبيرة).

لكن هذه الترجمة لا تصلح للاستخدام في هذا السياق.

وإذا سألتكم في الامتحان عن ترجمة (big deal) وأعطيتكم الخيارات التالية ماذا ستختارون؟

- Big deal:

a. صفقة كبيرة

b. أمر مهم

c. أمر جمل

d. b and c

Student: أمر مهم

Professor:

Student:

لكن ما الفرق بين (مهم) و(جمل) هنا؟ ولماذا علينا أن نختار (أمر مهم)؟

Professor:

سؤال جميل. ليس هناك فرق بين (مهم) و(جمل) لذلك الخيار الرابع كان (b and c) وهذا هو الجواب الصحيح.

- Big deal:

a. صفقة كبيرة

b. أمر مهم

c. أمر جمل

d. b and c

وأما الطالب الذي لن يأخذ السياق بعين الاعتبار سيخطئ وسيختار الخيار الأول (صفقة كبيرة) وهذا الكلام غير صحيح بكل تأكيد. وكما أقول دائماً في الترجمة السياسية وفي أي ترجمة بشكل عام يستمد المصطلح معناه من السياق الذي يرد فيه. وطبعاً كلمة (جمل) أجمل وأكثر بلاغة من كلمة (مهم) فيما لو كنا نتحدث عن ترجمة تقليدية.

Student:

هل يمكن أن نقول (قضية) أو (مشكلة) هنا؟

Professor: no, you cannot.

نحن نتحدث هنا عن (مسألة مهمة) وليس (مشكلة أو قضية مهمة). لذلك يمكن أن نقول (مسألة مهمة) أو (حدث مهم) أو (حدث جمل). دعونا نقف عند مطلع النص قليلاً:

Is the ailing Saudi King Salman about to die and be replaced....

أنا شعرت أن هناك ركافة في صياغة الترجمات التي سمعتها ونحن من وأصلاً نصل إلى أبهى حلة في الترجمة. إذا قلنا (هل العاهل السعودي الراحل على فراش الموت مهموت) ستكون الترجمة ضعيفة لأننا قمنا بتكرار كلمة (الموت) مرتين، لذلك علينا أن نبتعد عن هذه الصياغة.

Who would like to try?

Student:

هل العاهل السعودي المريض يحتضر على فراش الموت.....؟

Professor:

هنا لدينا (about to die) لذلك علينا أن نقول (على وشك الموت).

About to die: على وشك الموت

**Student:**

هل يمكن أن نقول (يلفظ أنفاسه الأخيرة)؟

**Professor:** no, we cannot.

- Ailing: يحتضر / يرقد على فراش الموت

لو كنا أمام ترجمة أدبية ماذا علينا أن نقول؟

**Student:** يرقد على فراش الموت

**Professor:**

عبارة (يرقد على فراش الموت) عبارة أدبية جميلة.

- Controversial: مثير للجدل
- Crown Prince: ولي العهد
- Monarch: ملك / عاهل
- Gall bladder: المرارة
- Inflamed gall bladder: التهاب المرارة
- Rumor: شائعة
- Exporter: مصدّر
- Disruption: اختلال
- Flows: تدفقات

We can say,

هل الملك السعودي الذي يرقد على فراش الموت قريب من لقاء ربه، وهل يوشك ابنه المثير للجدل ابنه محمد بن سلمان الملقب بـ (Mbs) على استلام العرش؟ الملك موجود حالياً في أحد مستشفيات الرياض بسبب التهاب في المرارة .....

**Student:**

لماذا لم نقل (أدخل الملك المستشفى)؟

**Professor:**

ابتعدوا عن الـ (passive) في اللغة العربية إن كان هناك إمكانية لذلك، لكن في بعض الأحيان يجد المترجم نفسه مجبراً على استخدام الـ (passive) وليس لديه أي خيار آخر. دعونا نرى الجملة الثانية من المقطع:

**That's not normally life-threatening but the energy world is abuzz with rumor; after all, the kingdom is the world's largest petroleum exporter and any disruption in Saudi oil flows is a big deal.**

What about (abuzz with rumor)?

**Student:** يعج بالشائعات

**Student:** يضح بالشائعات

**Professor:** ok.

- Abuzz with rumor: يضح بالشائعات / يعج بالشائعات / مليء بالشائعات

**Student:**

لنا اعتقد لو أن المعنى المقصود هو (مليء بالشائعات) لاختار الكاتب الإنكليزي كلمة (full) بدلاً من (abuzz).

**Professor:** ok. هذا الكلام صحيح وكلمة (abuzz) في اللغة الإنكليزية هي (ear-catching) لأنها تنتهي بـ (zz).

We can say,

فالملكة هي أكبر مصدر للنفط في العالم وأي اختلال في تدفقات النفط السعودي بعد أمراً جلالاً.

**Student:**

لماذا قلنا (تدفقات) بصيغة الجمع ولم نقل (تدفق)؟ فكلية (تدفقات) بصيغة الجمع فيها ركعة.

**Professor:**

قلنا (تدفقات) لأنه يتم تصدير النفط السعودي إلى أكثر من مكان، وعن قصد قلنا (تدفقات) بصيغة الجمع لتشير إلى أن السعودية مثل الأخطبوط فهي تصدر نفطها إلى أماكن عدة في العالم وأي خلل في النفط المصدر من السعودية سيؤثر على العديد من الدول المستوردة للنفط السعودي.

كما قلت لكم سيأتي في الامتحان ٣٠% مما ترجمناه خلال الفصل لذلك أنا سأستخدم ما مر معنا من مصطلحات خلال الفصل وأركب منها نص، فمثلاً قد أسألكم عن معنى (big deal) في الامتحان لكن عليكم أولاً أن تنتبهوا إلى السياق الذي ورد فيه هذا المصطلح فقد يكون معنى هذا المصطلح في الامتحان (صفقة كبيرة) وليس (أمر مهم / جليل)، فكما أقول دائماً السياق هو الذي يحدد معاني المفردات.

\*\*\*

Go on:

Why should there be any change in Saudi oil exports? Because a transition in power may be challenged from within the Saudi royal family, the House of Saud. Since Salman, now 84, came to the throne in 2015, he has devolved power steadily to MbS, his favorite son. The 34-year-old prince is minister of defense and, since 2017, has been heir apparent.

Who would like to try?

**Student:**

لماذا يجب أن يكون هناك أي تغيير في صادرات النفط السعودية؟ ربما بسبب اعتراض آل سعود على انتقال السلطة منذ أن استلم سلمان البالغ من العمر أربعة وثلاثون عاماً سدة الحكم عام ٢٠١٥ فإنه أسهم في توسيع سلطة ابنه المفضل على نحو مستمر حيث أصبح الأمير نو الأربعة وثلاثون عاماً وزير الدفاع ولياً للعهد منذ عام ٢٠١٧.

**Professor:**

النداية جيدة. من يترجم ايضاً؟

**Student:**

لم يجب ان تطرأ تغييرات على مصادر النفط السعودية؟ لأنه ربما تواجه عملية انتقال السلطة بمعارضات داخل العائلة المالكة السعودية أي بيت آل سعود فمذ اعتلاء الملك سلمان البالغ من العمر الآن أربعة وثمانون عامًا للعرش في عام ٢٠١٥ عمل على نقل السلطة مراراً إلى ابنه المفضل الأمير محمد بن سلمان البالغ من العمر أربعة وثلاثون عامًا والذي يشغل منصب وزير الدفاع ويعد الوريث الشرعي منذ عام ٢٠١٧.

**Professor:**

كلام جميل جدًا وفيه قدر كبير من السلاسة.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (طعن بالسلطة) بدلاً من (مواجهة) أو (اعتراض).

**Professor:**

في الحقيقة ليس هناك (طعن) والمعنى الصحيح والمقصود هو (قد تُجابه بمعارضة).  
- May be challenged: قد تُجابه بمعارضة

Who else?

**Student:**

لماذا من الممكن أن يكون هناك تغير في تصدير النفط السعودي؟ لأن تحولاً في السلطة من الممكن أن يتم الطعن فيه من قبل العائلة الملكية السعودية عائلة آل سعود لأن سلمان البالغ من العمر الآن أربعة وثمانون عامًا تولى العرش عام ٢٠١٥ وقد حوّل السلطة بشكل مطرد إلى ابنه المفضل سلمان بن محمد الذي كان ولي عهده البالغ من العمر أربعة وثلاثون عامًا وهو وزير دفاعه منذ عام ٢٠١٧.

**Professor:**

(محمد بن سلمان) وليس (سلمان بن محمد)، أرجو الانتباه إلى مثل هذه الأمور.

**Student:**

كيف ترجمنا (he has devolved power steadily)؟  
في هذه الجملة معنى كلمة (steadily) هو (بصورة مستمرة / باستمرار / على الدوام / مراراً).

- Steadily: بصورة مستمرة / باستمرار / على الدوام / مراراً
- Devolve power: ينقل السلطة
- Minister of Defense: وزير الدفاع

We can say,

عمل على / حاول نقل السلطة بصورة مستمرة / باستمرار / على الدوام / مراراً ....

- Heir apparent: الوريث الشرعي

\*\*\*

Go on:

(The previous crown prince, his elder cousin Muhammad bin Nayef —

known as MbN — was "persuaded" to step down in favor of MbS.)

Who would like to try?

**Student:**

وكان ولي العهد السابق ابن عمه الأكبر محمد بن نايف "أقنع" بالالتحى بإصلاح محمد بن سلمان.)  
وأنا قمت باستخدام صيغة المبني للمجهول (أقنع) كي لا أقول (تم إقناعه) لأننا درسنا أن صيغة (تم كذا) هي من الأخطاء الشائعة في اللغة العربية.

**Professor:**

لا تنسوا أن تنقلوا الأقواس عند ترجمة الجملة إلى اللغة العربية ولا تنسوا إضافة الـ (quotations).

قولنا (أقنع) فيه شيء من الضعف بالإضافة إلى أن بعض أنظمة الطباعة لا تأخذ التشكيل (الفتحة والضمة والسكون إلخ) مما قد يجعل ما قلناه فيه شيء من الغموض بالنسبة للقارئ. هل علينا أن نقول (أقنع) أم (تم إقناعه)?

**Student:** أقنع

**Student:** تم إقناعه

**Student:**

(تم إقناعه) أجمل لكن هذا التركيب من الأخطاء الشائعة في اللغة العربية.

**Professor:**

الصحيح لغويًا هو ما قالته زميلتكم (أقنع) لكن نحن اعتدنا على استخدام الخطأ الشائع لذلك وجدتم (تم إقناعه) أجمل، ترجمة زميلتكم صحيحة واختيارها لصيغة المبني للمجهول (أقنع) هو اختيار موفق لكن عليها أن تضيف (وقد) قبل الفعل.

**Student:**

لماذا علينا أن نستخدم (وقد) ونحن أمام (passive) بصيغة الـ (simple past) وليس بصيغة الـ (perfect)? فنحن تعلمنا أن نستخدم (قد) عندما يكون لدينا (perfect).

**Professor:**

أنا سمعت هذا التبرير كثيرًا من الطلاب عن كيفية استخدام (قد).  
في الحقيقة أنا لست مقتنع أبدًا بطريقة ترجمة هذه الجملة وتركيبها على هذا الشكل.

Who would like to try?

**Student:**

(تم "إقناع" ولي العهد السابق ابن عمه الأكبر محمد بن نايف - المعروف باسم محمد بن نايف - بالالتحى أمام محمد بن سلمان).

**Professor:**

يوجد العديد من التقنيات في الترجمة ومن بين هذه التقنيات لدينا الـ (addition) والـ (omission)، ونلجأ إلى استخدام تقنية الـ (addition) للتخلص من المأزق الحرجة كالتى نحن فيها الآن.

أريدكم أن تعطوني حل بديل عن استخدام (أقنع) لأن بعض أنظمة الطباعة لا تأخذ التشكيل وحل بديل عن (تم إقناع) لأن هذه التركيبة من الأخطاء الشائعة.



**Student:** جرى إقناع

**Student:**

يقال في الأخبار (تم إقناع) ونحن نسمعها هكذا في الأخبار.

**Professor:**

سبب انتشار الكثير من الأخطاء الشائعة وتداولها بين الناس هو جماعة الإعلام. هناك ما يسمى (لغة إعلامية) وهذه اللغة لها قيود ويحق للإعلامي القيام ببعض الأمور ومنها الـ (shifting) وذلك من أجل موضوع الـ (emphasis)، وأما نحن كمتترجمين وكلغويين لا يمكننا القيام بذلك.

استخدموا تقنية الـ (addition) للخروج من دائرة (تم إقناع). يمكن أن نقول (وكانت هناك محاولات لإقناع) وهذا هو الـ (addition) الذي انتظرته منكم.

**Student:**

لكن لا يمكننا أن نقول (محاولات) لأن (المحاولات) قد تنجح وقد لا تنجح وفي النص الذي بين يدينا نجحت هذه المحاولات وتنحى محمد بن نايف لذلك برأيي لا يمكننا أن نقول (وكانت هناك محاولات لإقناع).

**Professor:** ok.

يمكن أن نقول (أفضت المحاولات لإقناعه بالتنحي ...) أو (أفضت المحاولات ... إلى تنحيه). ويسمى هذا (manipulation in translation) أي (فن المناورة في الترجمة) ويلجأ المترجم إلى هذه المناورات كي لا يبقى (sticky)، وألاحظ أن أغلبكم (sticky) يتمسك بمعنى واحد للكلمة ويعمل على إقحامه في الترجمة حتى لو لم يكن هذا المعنى مناسب للسياق.

\*\*\*

Continue please:

MbS is an iconoclast and proud of it. Perhaps many of the royal family actually may be scared of him, some having experienced detention in the Riyadh Ritz Carlton three years ago until they agreed to hand over hundreds of millions of dollars in assets, allegedly obtained by corruption.

Who would like to try?

**Student:**

إن محمد بن سلمان هو شخصية ثائرة على العادات وهو فخور بهذا ويبدو أن العديد من أفراد العائلة المالكة يشعرون بالخوف حيث أن البعض منهم مر بتجربة الاعتقال في فندق ريتز كارلتون في الرياض منذ ثلاث سنوات حتى وافقوا على تسليم مئات الملايين من الدولارات على شكل أصول زاعماً أنها جمعت من الفساد.

**Student:**

هل معنى (iconoclast) هو (ثائر على العادات)؟

**Professor:**

ما رأيكم؟ ما معنى (iconoclast)؟

**Student:** صانع التغييرات

**Professor:**

الـ (iconoclast) هو شخص ثائر على ذاته وعلى كل المجتمع وهو شخص يحب التغيير والتحديث أي أنه شخص (ثائر) ومن الأفضل أن نضيف شيء ما بعد كلمة (ثائر) كما فعلت زميلتكم كي لا تأخذ كلمة (ثائر) معنى آخر مثل (revolutionist).

- Iconoclast: ثائر على العادات

- Proud: فخور

علينا أن نقول (فخور بذلك) أي أننا في بداية هذا المقطع نؤكد على ما ذكر في المقاطع

السابقة.

علينا أن نقول (الأمير محمد بن سلمان ثائر على العادات وفخور بذلك) وعلينا أن نبقى (ذلك) كما وردت في النص الإنكليزي (implicit)، قيل في النص الإنكليزي (proud of) (it) وليس من الواضح على ماذا تعود (it)، لكن من يقرأ الـ (paragraph) السابق يعرف على ماذا تعود (it).

وهذا ما يسمى بالـ (implicitness) وبعض المترجمين ينحون نحو الـ (explicitness) فيوضحون على من تعود (it).  
هو فخور بماذا؟

**Student:** فخور كونه ثائر على العادات

**Student:** فخور بشخصيته

**Student:** فخور بما قام به

**Professor:**

معنى الكلام هو أن (محمد بن سلمان ثائر على العادات ويفخر بذلك).

What about (may be scared of him)?

**Student:** يخشونه

**Student:** يخافونه

**Professor:**

هل نقول (يخافونه) أم (يخشونه)؟ ما الفرق بين (يخاف) و(يخشى)؟ في اللغة العربية ما الفرق بين (الخوف) و(الخشية)؟

**Student:** الخشية أقوى من الخوف

**Student:**

قال الله تعالى: (إنما يخشى الله من عباده العلماء).

**Professor:** ok.

(الخشية) فيها (religious connotation) ونحن هنا نتحدث عن ملك فما رأيكم؟ لدينا عدة مترادفات للتعبير عن الخوف منها (يخاف) و(يخشى) و(يهاب) لكن هل كل هذه الكلمات تستخدم بنفس الطريقة؟

**Student:** no.

**Professor:** ok.

(الخشيّة) هي أعلى مستويات الخوف وهي (خوف داخلي روحي وجسدي) وأما الـ (fear) فهو فقط الحالة الجسدية للخوف، فالـ (fear) هو الخوف بشكل مجرد، وأما (الخوف مع الخشيّة) فهذا يعني أن هذا المرء يخاف ويحسب حساب التبعات.

**Student:**

هل يمكن أن نقول (متخوفين) هنا؟

**Professor:** no, we cannot.

لأن (التخوف) يكون بدافع الحذر.

Who would like to translate?

**Student:**

والأمير محمد بن سلمان ثائر على العادات وفخور بذلك ولعل معظم أفراد العائلة الملكية يخشونه سيما وأن البعض منهم قد خبير تجربة الاحتجاز في فندق ريتز كارلتون في الرياض قبل ثلاث سنوات إلى أن وافقوا على التنازل عن أصول بمئات ملايين الدولارات والتي زُعم أنهم ملكوها عن طريق الفساد.

**Professor:** جميل جدًا

Who else?

**Student:**

إن محمد بن سلمان ثائر على العادات وهو فخور بهذا الأمر وقد يكون الكثير من العائلة المالكة يخشونه فقد تم احتجاز بعضهم بفندق ريتز كارلتون في الرياض منذ ثلاث سنوات خلت حتى وافقوا على تسليم مئات الملايين من الدولارات على شكل أصول يُزعم أنها أتت من الفساد.

**Professor:** good.

فقط هناك ملاحظة واحدة وهي أنه يجب أن نقول (زُعم) وليس (يُزعم).

**Student:**

مهما هربنا من المبني للمجهول نجد أنفسنا مضطرين لاستخدامه.

**Professor:**

أنا كلامي واضح وهو أننا قد نلجأ لاستخدام المبني للمجهول فهو موجود في اللغة أصلاً، لكن يُفضل أن نتجنبه إن أمكن في اللغة العربية. وبحكم عملنا في قطاع الترجمة فإننا نجد أنفسنا بين لغتين إحداهما تفضل استخدام الـ (passive) وتستخدمه بكثرة ونحن هنا نقصد اللغة الإنكليزية، واللغة الأخرى لا تحبذ استخدام الـ (passive) ونحن هنا نقصد اللغة العربية. في اللغة الإنكليزية هناك ميل لاستخدام الـ (passive) حتى لو كان الـ (doer of the action) معروفاً.

For example:

- The window was broken by a bad student.

البعض يقول بكل ركاكة:

- كُسرَت النافذة من قبل طالب سيء.

وفي الحقيقة هذه اللغة بعيدة كل البعد عن اللغة العربية والأسلوب العربي.  
والصحيح هو أن نقول:

- كسر طالب مشاغبت النافذة.

هذه هي اللغة العربية السليمة المألوفة بحسب قواعد اللغة العربية، فكون (الفاعل) موجود  
ليس هناك ضرورة لاستخدام (المبني للمجهول) في اللغة العربية.  
وهذا يعني أنه على المترجم أن يحترم قواعد اللغتين و (style) اللغتين.

- Detention: احتجاز
- Assets: أصول
- Corruption: فساد

\*\*\*

Go on:

The tough style of MbS, who has a \$550 million ocean-going yacht and a \$300 million French chateau in his own portfolio, has been burnished since then by his imprisonment of anyone whom he deems a critic.

Who would like to try?

Student:

ومنذ ذلك الحين فقد صقل أسلوب محمد بن سلمان الصارم والذي يملك سفنًا شراعية في ما وراء البحار بقيمة ٥٥٠ مليون دولار وقصرًا فرنسيًا بقيمة ٣٠٠ مليون دولار في حقيقته الوزارية / محفظته وتجلي ذلك في سجنه لأي شخص يعتقد بأنه ناقداً له.

Student:

إن النمط الصارم لمحمد بن سلمان الذي يملك يختًا في المحيط بقيمة ٥٥٠ مليون دولار وقصرًا فرنسيًا بقيمة ٣٠٠ مليون دولار كمال خاص قد لمع وبرز منذ ذلك الوقت من خلال قيامه بسجن أي شخص يتقدمه.

Professor:

لا نقول (قصرًا فرنسيًا) وإنما علينا أن نقول (قصرًا في فرنسا) فقولنا (قصرًا فرنسيًا) بغير المعنى.

Who else?

Student:

وقد برز أسلوبه القاسي بعد سجنه كل من كان يعده ناقداً له وهو يملك يختًا مخصصًا للإبحار في المحيط بقيمة ٥٥٠ مليون دولار وقصرًا في فرنسا بقيمة ٣٠٠ مليون دولار.

Professor:

أين (since then) في هذه الترجمة؟  
فلكم مرارًا وتكرارًا عليكم أن تضعوا الـ (adverb) في بداية الجملة حتى لا تنسوه وحتى لا يربكم لاحقًا فتحتاروا أين عليكم وضعه.

- Since: منذ ذلك الحين
- Tough: قاسي

- Imprisonment: سجن
- Deem: يعد / يعتبر
- Critic: ناقد

We can say,

ومنذ ذلك الحين برز أسلوب محمد بن سلمان القاسي بسبب قيامه بسجن كل من  
بعده / يعتبره ناقدًا له ويشار إلى أن الأمير محمد بن سلمان يملك يختًا مخصصًا  
للبحار والمحيطات / للمحيط بقيمة ٥٥٠ مليون دولار وقصرًا في فرنسا بقيمة ٣٠٠  
مليون دولار.

Student:

لكن كيف نترجم (in his own portfolio)؟

Professor:

معنى (in his own portfolio) هو (أملاكه الخاصة)، فكلمة (portfolio) هنا ليس  
لها أي علاقة بـ (حقيبة وزارية) أو ما شابه.

\*\*\*

Continue please:

(Some writers would have written "imprisonment or worse," although  
MbS denies actually ordering the killing of exiled critic and Washington  
Post op-ed writer Jamal Khashoggi in Istanbul nearly two years ago.)

Who would like to try?

Student:

(وقد علّق بعض الكتّاب "سجن أو ما هو أسوأ من ذلك" مع أن محمد بن سلمان أنكر مثلًا  
إصداره أمرًا بقتل الناقد المبعد / المنفي وكاتب المقالات في صحيفة واشنطن بوست جمال  
خاشقجي في اسطنبول منذ نحو عامين.)

Professor:

ما هو الخطأ في هذه الترجمة؟

Student:

لماذا قالت (كاتب مقالات) ولم تقل (كاتب افتتاحيات)؟

Student:

قالت (أنكر) والمفروض أن تقول (ينكر) لأن لدينا (denies) وليس (denied).

Professor:

أعيد وأكرر أرجو الانتباه إلى الأخطاء النحوية وإلى الـ (tenses).

تصنف الأخطاء في دماغي على النحو التالي:

١. الخطأ النحوي (أزمنة وما شابه).

٢. الخطأ في الـ (semantics) مثلًا (استخدام كلمة بدلًا من كلمة).

عليكم أن تتدربوا على اكتشاف مثل هذه الأخطاء عند سماعكم لترجمات زملائكم، وذلك  
كي تتفادوا الوقوع فيها في المستقبل.

Who else?

**Student:**

(وكان بعض الكُتَّاب سيكتبون: "السجن أو الأسوأ من السجن" على الرغم من أن محمد بن سلمان ينفي أصلاً بأنه أمر بقتل الناقد المنفي وكاتب الافتتاحية في صحيفة واشنطن بوست جمال خاشقجي في اسطنبول منذ عامين).

**Professor:**

يجب أن نقول (كاتب افتتاحية) وليس (كاتب الافتتاحية) لأنه ليس الكاتب الوحيد للافتتاحية في صحيفة واشنطن بوست.

إضافة أو حذف (أل التعريف) تؤثر كثيرًا على المعنى وقول زميلتكم (كاتب الافتتاحية) معناه أن خاشقجي هو كاتب الافتتاحيات الوحيد في صحيفة واشنطن بوست وهذا الكلام غير صحيح لأن خاشقجي هو واحد من بين العديد من الكُتَّاب الصحفيين الذين يكتبون الافتتاحيات في صحيفة واشنطن بوست.

- Deny: ينكر
- Exiled: منفي
- Op-ed writer: كاتب افتتاحية

\*\*\*

Go on:

Curiously, despite his self-evident power, MbS seems almost paranoid of opposition to him. Earlier this year, elder-cousin MbN was taken from palace arrest to a prison even though, at best, the former crown prince — who has suffered at least one heart attack — is a mere figurehead for other potentially rebellious Saudi princes.

Who would like to try?

**Student:**

لكن الغريب هو أن الأمير محمد بن سلمان بالرغم من قوته الواضحة فإنه شبه مرتاب من معارضته. وفي وقت سابق من هذا العام نُقل ابن العم الأكبر الأمير محمد بن نايف من الاعتقال في القصر إلى السجن مع أن ولي العهد السابق — الذي عانى على الأقل من نوبة قلبية واحدة — هو مجرد قائد لأمرأ سعوديين آخرين يحتمل أن يكونوا متمردين.

**Professor:**

What about (figurehead)?

**Student:** قائد صوري

**Professor:**

- Figurehead: قائد صوري

ما المقصود بـ (قائد صوري)؟

**Student:** قائد شكلي

**Professor:** ok.

**Student:**

ما ترجمة (self-evident)؟

**Professor:** it means the following:

- Self-evident: جلّي / بديهي / واضح

Who else?

**Student:**

إلا أن الأمير محمد بن سلمان وبالرغم من قوته البادية للعيان يبدو أنه متشككاً من المعارضة له ففي وقت سابق من هذا العام نُقل ابن عمه الأكبر سناً الأمير محمد بن نايف من الاعتقال في القصر إلى السجن مع أن ولي العهد السابق - والذي عانى على الأقل من نوبة قلبية واحدة - هو في أحسن الأحوال مجرد قائد صوري للأمراء السعوديين الآخرين

الذين قد يميلون إلى التمرد

**Professor:**

- From palace arrest: من الاعتقال المنزلي في القصر

**Student:**

هل يمكن أن نقول (الإقامة الجبرية)؟

**Professor:**

في منظومتنا كسوريين نقول (الإقامة الجبرية في المنزل)، وأما في النص الذي بين يدينا نحن نتحدث عن (اعتقال).

**Professor:**

لا ينبغي أن نقول (المتمردين) عند قولنا (مجرد قائد صوري للأمراء السعوديين الآخرين المتمردين).

لاحظوا أن لدينا كلمة (potentially).

لذلك يجب أن نقول (الأمراء السعوديين الآخرين الذين قد يميلون إلى التمرد). فكلية (potentially) أعطتنا نوع من الـ (probability) أي أنها أعطتنا احتمالية أنهم قد يميلون إلى التمرد وقد لا يتمردون.

**Student:**

هل معنى (paranoid) هو (متشكك) كما قالت زميلتنا في ترجمتها؟

**Professor:**

كلمة (paranoid) تعني (مرتاب) وليس (متشكك).

- Paranoid: مرتاب

وهناك فرق بين (المرتاب) و(المتشكك).

- متشكك: skeptic / skeptical

**Student:**

ما ترجمة (curiously) في هذا السياق؟

**Professor:**

من يجيب؟ ما معنى (curiously)؟

**Student:** الغريب في الأمر

**Student:** من المثير للفضول

**Professor:** good.

والأفضل هو أن نقول (من المثير للفضول) وليس (الغريب في الأمر).  
يمكن أن نبدأ الجملة على الشكل التالي:

لكن الأمر المثير للفضول هو أن .....

وقلنا ذلك انطلاقًا من كون كلمة (curious) تعني (فضولي).

**Student:**

ما الفرق في المعنى بين كلمتي (ship) و (vessel)؟

**Professor:**

الـ (vessel) هي (سفينة بكل القياسات) أي أنها (أي سفينة بغض النظر عن حجمها) وأما الـ (ship) فهي (سفينة محددة الحجم)، بالإضافة إلى أن كلمة (vessel) هي الكلمة المستخدمة في الاتفاقيات الدولية.

Continue translating the same text for next time.

\*\*\*\*\*

«THANK YOU»



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

العائدي للخدمات الطلابية (قسم الأدب الانكليزي - قسم الترجمة التعليم المفتوح)



027196